



**PL-SK**  
2007-2013

... partnerstvom k spoločnému rozvoju ...

**EURÓPSKA ÚNIA**  
EURÓPSKY FOND  
REGIONÁLNEHO ROZVOJA



# **SLOVENSKO-POĽSKÝ ZÁBAVNÝ SLOVNÍK**

**PROGRAMU CEZHRAŇICNEJ SPOLUPRÁCE  
POĽSKO-SLOVENSKÁ REPUBLIKA  
2007-2013**



**Spolufinancované Európskou úniou  
z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja**

# Slovensko-Poľský zábavný slovník

Programu Cezhraničnej Spolupráce  
Poľsko-Slovenská Republika  
2007–2013

Mohlo by sa zdať, že poľský a slovenský jazyk si sú tak blízke, že sa v podstate „vždy dohovorme“. Možno áno, ale či naozaj budeme mať na mysli to isté? Ako pre Poliakov, tak aj pre Slovákov obsahuje jazyk suseda mnoho takzvaných „falošných priateľov“, čiže slov alebo fráz, ktoré znejú tak isto alebo podobne, ale majú iný význam. Existujú napríklad slová, ktoré sa v poľskom jazyku každodenne používajú, opisujú každodenné činnosti a v slovenskom jazyku majú veľmi nepekný význam. Slováci z pohraničných oblastí, ktorí prichádzajú do častého kontaktu s Poliakmi už vedia, že tým nemyslia nič nemravného. Ale tí zo strednej časti Slovenska sa môžu poburovať a pohoršovať Poliakov za veľmi nekultúrnych. Tento slovníček je výsledkom poľsko-slovenskej spolupráce a rôznych jazykových lapsusov a nedorozumení. Pri jeho tvorbe sme zažili mnoho radosti a úsmevu a dúfame, že aj Vy budete mať taký istý dojem pri jeho čítaní. Okrem poľských a slovenských „falošných priateľov“ obsahuje slovníček aj slová, ktoré rozosmievajú Poliakov aj Slovákov, niekoľko najpotrebnejších fráz, ktoré uľahčia výlet na druhú stranu hranice, ako aj príklady projektovej slovnej zásoby, s ktorou bojujú všetci, ktorí realizujú spoločné poľsko-slovenské projekty.

Poľsko-slovenský tím Spoločného technického sekretariátu Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko-Slovenská republika 2007–2013.

## *Niekoľko najpotrebnejších slov a fráz*

**Ako sa voláš?**

Jak Ci na imię?

**Ako sa dostanem na termálne kúpalisko?**

Jak mogę się dostać na basen termalny?

**Ako sa máte?**

Jak się Pan/Pani miewa?

**Ako sa máš?**

Jak się masz/Co słyhać?

**Ako sa môžem dostať na železničnú/autobusovú stanicu/letisko?**

Jak mam trafić na dworzec kolejowy/ dworzec autobusowy/lotnisko ?

**Áno**

Tak

**Chcem si pozrieť mesto**

Chcę zwiedzić miasto

**Čo by ste mi odporúčali?**

Co mi Pan/Pani szczególnie poleca

**Chcem si objednať**

Chciałbym zamówić

**Chcem si objednať taxík**

Chciałbym zamówić taksówk

**Čakáreň**

Poczekalnia

**Chodte prosím doľava**

Proszę iść w lewo

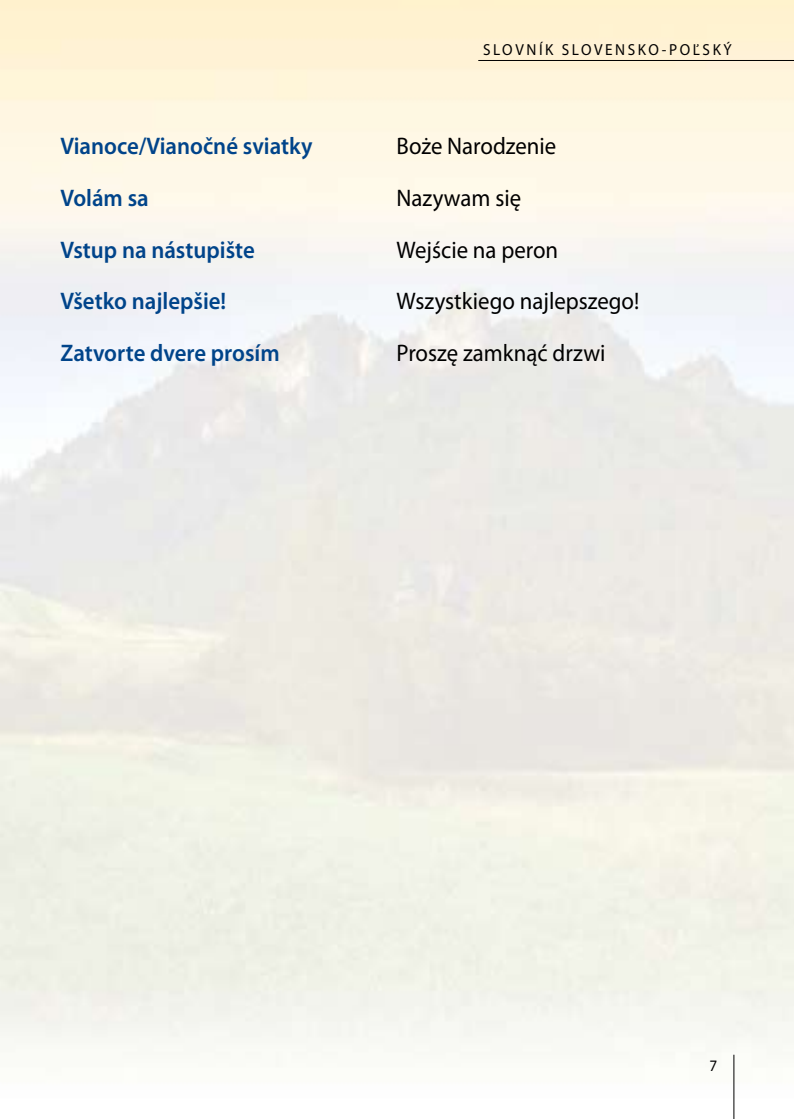
**Ďakujem**

Dziękuję

<b>Dobré ráno/Dobrý deň</b>	Dzień dobry
<b>Dobrá chuť</b>	Smacznego!
<b>Dobrá noc</b>	Dobranoc
<b>Dobrý večer</b>	Dobry wieczór
<b>Dopočutia</b>	Do usłyszenia
<b>Dovidenia</b>	Do widzenia
<b>Dovoľte, aby som sa predstavil</b>	Pozwoli Pan/Pani, że się przedstawię
<b>Hovoríte po anglicky/ po poľsky?</b>	Czy mówi Pan/Pani po angielsku/ polsku
<b>Je mi veľmi ľúto</b>	Bardzo mi przykro
<b>Kde je banka?</b>	Gdzie jest bank?
<b>Kde je najbližia autobusová zastávka?</b>	Gdzie jest najbliższy przystanek autobusowy?
<b>Kde je najbližia lekárň?</b>	Gdzie jest najbliższa apteka?
<b>Kde je najbližia reštaurácia/ kaviareň?</b>	Gdzie jest najbliższa restauracja/ kawiarnia?
<b>Kde je najbližia zastávka električiek?</b>	Gdzie jest najbliższy przystanek tramwajowy?
<b>Kde je nemocnica?</b>	Gdzie jest szpital?

<b>Kde je pohotovosť?</b>	Gdzie jest pogotowie?
<b>Kde je polícia?</b>	Gdzie jest policja?
<b>Kde je ulica...</b>	Gdzie jest ulica...
<b>Kde je úrad?</b>	Gdzie jest urząd?
<b>Kde je zmenárň?</b>	Gdzie jest kantor?
<b>Kde je hotel/penzión?</b>	Gdzie jest hotel/pensjonat?
<b>Kde si môžem zmeniť peniaze?</b>	Gdzie mogę wymienić pieniądze?
<b>Kde sú najbližšie potraviny?</b>	Gdzie jest najbliższy sklep spożywczy?
<b>Koľko je hodín?</b>	Która godzina?
<b>Koľko platím?</b>	Ile płacę ?
<b>Mám u Vás objednaný nocľah.</b>	Mam zarezerwowany nocleg w Państwa hotelu/pensjonacie.
<b>Môžete mi pomôcť?</b>	Czy mógłby/mogłaby Pan/Pani mi pomóc?
<b>Môžem platiť kartou?</b>	Czy można płacić kartą?
<b>Môžete ma zobudiť o ...</b>	Chciałbym zamówić budzenie na ....
<b>Musíte odbočiť</b>	Trzeba skręcić
<b>Musíte sa otočiť</b>	Trzeba zawrócić

<b>Nech sa páči</b>	Proszę bardzo
<b>Obchodné centrum</b>	Centrum handlowe
<b>O kolkej odchádza vlak/rýchlik/ osobný vlak do....</b>	O której odjeżdża pociąg (pospieszny/osobowy) do...
<b>Platiť v hotovosti</b>	Płacić gotówką
<b>Počúvam</b>	Słucham
<b>Potraviny</b>	Sklep spożywczy
<b>Pozdravte, prosím</b>	Proszę pozdrowić
<b>Prepáčte</b>	Przepraszam
<b>Prosím si jedálny lístok</b>	Poproszę o menu
<b>Prosím si lístok do ...</b>	Poproszę o bilet do ...
<b>Raňajky/obed/večera</b>	Śniadanie/Obiad/Kolacja
<b>Tešilo ma</b>	Było mi miło
<b>Účet, prosím /Prosím si účet</b>	Poproszę o rachunek
<b>Úprimná sústrasť</b>	Wyrazy współczucia
<b>Úschovňa batožín</b>	Przechowalnia bagażu
<b>Veľkonočné sviatky</b>	Wielkanoc
<b>Veľmi sa mi páči</b>	Bardzo mi się podoba



<b>Vianoce/Vianočné sviatky</b>	Boże Narodzenie
<b>Volám sa</b>	Nazywam się
<b>Vstup na nástupište</b>	Wejście na peron
<b>Všetko najlepšie!</b>	Wszystkiego najlepszego!
<b>Zatvorte dvere prosím</b>	Proszę zamknąć drzwi





# POZNÁMKY

## *Slová, ktoré znejú rovnako alebo podobne, ale majú úplne iný význam*

<b>PL</b>	–	<b>SK</b>	<b>SK</b>	–	<b>PL</b>
<b>babka</b>	–	stará mama	<b>bábka</b>	–	kukielka
<b>bałwan</b>	–	snehuliak	<b>balvan</b>	–	gláz
<b>byt</b>	–	existencia	<b>byt</b>	–	mieszkanie
<b>bywać</b>	–	navštevovať	<b>bývať</b>	–	mieszkać
<b>chandra</b>	–	clivota	<b>handra</b>	–	szmata
<b>chrypka</b>	–	chripot	<b>chrípka</b>	–	grypa
<b>czelusć</b>	–	priepasť, hĺbočina	<b>čelusť</b>	–	szczęka
<b>czerstwy</b>	–	starý	<b>čerstvý</b>	–	świeży
<b>ćma</b>	–	nočný motýľ	<b>tma</b>	–	ciemność
<b>dywan</b>	–	koberec	<b>diván</b>	–	kanapa
<b>fiksować</b>	–	zblázniť sa	<b>fixovať</b>	–	unieruchomić (np. złamanie)
<b>iść</b>	–	chodiť	<b>iść</b>	–	jechać
<b>jagoda</b> (czarna)/borówka	–	čučoriedka	<b>jahoda</b>	–	truskawka
<b>koić</b>	–	utišovať	<b>kojiť</b>	–	karmić piersią
<b>konieczny</b>	–	nutný	<b>konečný</b>	–	końcowy

PL	–	SK
liczydło	–	počítadlo
liszka	–	húsenica
lustro	–	zrkadlo
laska	–	palica
łupież	–	lupiny
łyżwy	–	korčule
mieszkanie	–	byt
miasto	–	mesto
miłość	–	láska
mizeria	–	uhorkový šalát
mrok	–	tma
nadzór	–	dozor
napad	–	útok
niewiasta	–	žena
obchód	–	pochôzka
obcykane	–	známe
objaw	–	príznak
obluda	–	pokrytectvo

SK	–	PL
lícidlo	–	kosmetyk do makijažu
liška	–	lis
luster	–	žyrandol
láska	–	miłość
lúpež	–	rabunek
łyże	–	narty
meškanie	–	spóznienie
miesto	–	miejsce
miłość	–	láska
mizéria	–	bieda
mrak	–	chmura
názor	–	opinia
nápad	–	pomysł
nevesta	–	panna młoda
obchod	–	handel
obcikané	–	obsikane
objaw	–	wynalazek
obluda	–	potwór

PL	–	SK
odchody	–	výkaly
opakować	–	zabalit'
opona	–	pneumatika
parka	–	dvojica, pár
patrzeć	–	pozerat'
pieczeń	–	pečené mäso
płyn	–	tekutina
pokuta	–	pokánie
poprava	–	wykonanie kary śmierci
pościel	–	postel'ná belizeň, periny
pozwać	–	predvolať
prasa	–	tlač
próżny	–	márny
przezwiśko	–	prezývka
puszka	–	plechovka
pyszny	–	wýborný
robak	–	červ
rosół	–	wývar
sok	–	šťava

SK	–	PL
odchody	–	odjazdy
opakovať	–	powtórzyć
opona	–	kurtyna
párok	–	parówka
páčiť sa	–	lubić, podobać się
pečeň	–	wątroba
płyn	–	gaz
pokuta	–	kara, mandat
oprava	–	poprawa
postel'	–	łóżko
pozvať	–	zaprosić
prasa	–	prosię
pružný	–	giętki
priezvisko	–	nazwisko
puška	–	strzelba, karabin
pyšný	–	dumny
chrobák	–	chrząszcz
rôsol	–	galareta
sok	–	rywal

<b>PL</b>	– <b>SK</b>
sopel	– cencúľ
stan	– stav
stanica	– turistická nocľaháreň, ubytovňa
statek	– loď
stolica	– hlavné mesto
stonka (ziemniaczana)	– mandelínka zemiaková / pásavka
strój	– oblečenie
suknia	– šaty
swobodny	– voľný
szatka	– oblečenie
szukać	– hľadať
tucznik	– vykrmované prasa/ sviňa
uczta	– hodovanie
uchylny	– sklápací
uroda	– krása

<b>SK</b>	– <b>PL</b>
sopel	– wydzielina z nosa
stan	– namiot
stanica	– dworzec
statok	– gospodarstwo rolne
stolica	– kaľ
stonka	– łodyga
stroj	– maszyna
sukňa	– spódnica
slobodný	– kawaler
šatka	– chustka
tučniak	– pingwin
účet	– rachunek
úchylný	– zboczony
úroda	– plon

<b>PL</b>	–	<b>SK</b>
uspokojenie	–	utíšenie
wróg	–	nepriateľ
zachód	–	západ
zapach	–	vôňa
zastawka	–	chlopňa
zasuwka	–	zástrčka
zaszlachtować	–	zabiť krvavým spôsobom
zbláźnić się	–	urobiť zo seba idiota
żałoba	–	smútok
żarliwy	–	horlivý

<b>SK</b>	–	<b>PL</b>
uspokojenie	–	zadowolenie
vrah	–	morderca
záchod	–	toaleta
zápach	–	smród
zastávka	–	przystanek
zásuvka	–	szuflada
zušľachtovať	–	uszlachetniać
zbláźniť sa	–	zwariować
žaloba	–	oskarzenie
žiarlivý	–	zazdrosny



# POZNÁMKY

## *Slová a frázy, ktoré sa nám mimoriadne páčia*

<b>autostopowiczka</b>	– stopárka
<b>bezcenny</b>	– mimoriadne hodnotný
<b>bęben</b>	– bubon
<b>bałagan</b>	– neporiadok
<b>biustonosz</b>	– podprsienka
<b>błyskawica</b>	– blesk
<b>dobyttek</b>	– majetok
<b>drapacz chmur</b>	– mrakodrap
<b>droga</b>	– cesta
<b>dźwig</b>	– žeriav
<b>dżdżownica</b>	– dážd'ovka
<b>dziobak</b>	– vtákopysk



<b>dziurkacz</b>	– dierkovač
<b>ekspert w dziedzinie</b>	– odborník v oblasti
<b>gruba ryba</b>	– veľké zvierat
<b>hulajnoga</b>	– kolobežka
<b>huštawka</b>	– hojdačka
<b>chomik</b>	– škrečok
<b>chrząszcz</b>	– chrobák
<b>jamnik</b>	– jazvečík
<b>kamizelka kuloodporna</b>	– nepriestrelná vesta
<b>koc</b>	– prikrývka
<b>kočać się</b>	– milovať sa
<b>kolej</b>	– železnica
<b>komórka</b>	– mobil
<b>kontrola prędkości</b>	– kontrola rýchlosti
<b>korek drogowy</b>	– dopravná zápcha
<b>korkociąg</b>	– vývrtka

księżyc	– mesiac
kura	– sliepka
latarka	– baterka
naleśnik	– palacinka
napad	– útok
napastnik	– útočník
obecny	– prítomný,
opona	– pneumatika
panna	– slečna
państwo	– oslovenie mužov a žien
parasolka	– dáždnik
plac zabaw	– ihrisko
pociąg	– vlak
pomimo	– napriek
pomoc drogowa	– odťahová služba
poseł	– poslanec

<b>powsinoga</b>	– vandrovka
<b>prasa</b>	– tlač
<b>prawo jazdy</b>	– vodičský preukaz, vodičák
<b>prom</b>	– kompa
<b>promocja</b>	– propagácia
<b>prysznic</b>	– sprcha
<b>przedsięwzięcie</b>	– zámer, úmysel
<b>pucybut</b>	– pouličný čistič topánok
<b>puszka</b>	– konzerva, plechovka
<b>roboty drogowe</b>	– oprava cesty
<b>rower</b>	– bicykel
<b>rozkład jazdy</b>	– cestovný poriadok
<b>rzeczpospolita</b>	– republika
<b>samochód</b>	– automobil
<b>samolot</b>	– lietadlo
<b>śmigłowiec</b>	– vrtuľník

<b>szampon przeciwłupieżowy</b>	– šampón proti lupinám
<b>szlak</b>	– turistický chodník
<b>sztuka</b>	– umenie
<b>szukać</b>	– hľadať
<b>to mi się podoba</b>	– to sa mi páči
<b>tramwaj</b>	– električka
<b>uchylne okno</b>	– vyklápacie okno
<b>warzywa</b>	– zelenina
<b>wątpliwości</b>	– pochybnosti
<b>wodociąg</b>	– vodovod
<b>wychowanek</b>	– chovanec
<b>zachód</b>	– západ
<b>zakonnik</b>	– rehoľník
<b>zupa pomidorowa</b>	– paradajková polievka
<b>już przyjechałeś</b>	– už si prišiel
<b>pierwszy, który mnie polubił</b>	– Prvý, ktorému som sa zapáčil/ zapáčila

**szuka pan czegoś do picia**

– hľadáte niečo na pitie

**Uwaga, spadające sopte!**

– Pozor, padajú cencúle!

**walnę Cię w łeb**

– dám ti po papuli

**zaraz wracam**

– hned' sa vrátim



# POZNÁMKY

## *Programová terminológia*

<b>Analýza vplyvu na životné prostredie</b>	– Ocena oddziaływania na środowisko
<b>Čiastková správa</b>	– Raport cząstkowy
<b>Európska únia</b>	– Unia Europejska
<b>Európsky fond regionálneho rozvoja</b>	– Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego
<b>Finančná a ekonomická analýza</b>	– Analiza ekonomiczno-finansowa
<b>Infobody</b>	– Infopointy
<b>Informačná tabuľa</b>	– Tablica informacyjna
<b>Kontrola na mieste</b>	– Kontrola na miejscu
<b>Monitorovací výbor</b>	– Komitet Monitorujący Program
<b>Minitorovacia návšteva</b>	– Wizyta monitorująca
<b>Národný koordinátor</b>	– Koordynator Krajowy

<b>Nezrovnalosti</b>	– Nieprawidłowości
<b>Oprávnenosť výdavkov</b>	– Kwalifikowalność wydatków
<b>Orgány prvostupňovej kontroly</b>	– Instytucje Kontroli I-go stopnia
<b>Partnerská zmluva</b>	– Umowa Partnerska
<b>Partnerstvo</b>	– Partnerstwo
<b>Podávanie správ</b>	– Sprawozdawczość
<b>Preberací protokol</b>	– Protokół odbioru
<b>Pridaná hodnota cezhraničnej spolupráce</b>	– Wartość dodana współpracy transgranicznej
<b>Prioritná os</b>	– Oś priorytetowa
<b>Programové územie</b>	– Obszar wsparcia Programu
<b>Programové obdobie</b>	– Okres trwania Programu
<b>Program cezhraničnej spolupráce Poľsko-Slovenská republika 2007-2013</b>	– Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska-Republika Słowacka 2007-2013
<b>Regionálne kontaktné body</b>	– Regionalne Punkty Kontaktowe
<b>Riadiaci orgán</b>	– Instytucja Zarządzająca



<b>Riaditeľ</b>	– Dyrektor, kierownik
<b>Rozpočet projektu</b>	– Budżet projektu
<b>Spoločný technický sekretariát</b>	– Wspólny Sekretariat Techniczny
<b>Správa o postupe realizácie projektu</b>	– Raport z postępu realizacji projektu
<b>Stavebné povolenie</b>	– Pozwolenie na budowę
<b>Strešný projekt</b>	– Projekt Parasolowy
<b>Technická asistencia</b>	– Pomoc Techniczna
<b>Technická dokumentácia</b>	– Dokumentacja techniczna
<b>Udržateľnosť projektu</b>	– Trwałość projektu
<b>Ukazovatele výsledku</b>	– Wskaźniki rezultatu
<b>Ukazovatele výstupu</b>	– Wskaźniki produktu
<b>Vecný a finančný harmonogram</b>	– Harmonogram rzeczowo-finansowy
<b>Vedúci partner a Partner/Partneri projektu</b>	– Partner Wiodący i Partner/Partnerzy Projektu
<b>Verejné obstarávanie</b>	– Zamówienie publiczne
<b>Vyhlásenie</b>	– Oświadczenie

<b>Výkaz výmer</b>	– Kosztorys
<b>Výzva na predkladanie projektov</b>	– Nabór wniosków
<b>Zástupca</b>	– Przedstawiciel
<b>Záverečná správa</b>	– Raport końcowy
<b>Zmluva o poskytnutí finančného príspevku</b>	– Umowa o dofinansowanie
<b>Žiadosť o finančný príspevok</b>	– Wniosek o dofinansowanie



# POZNÁMKY



# POZNÁMKY



# POZNÁMKY